Moderator Guides

CHINESE:

***I: CENSUS EXPERIENCE***

1. How long have you been in the United States?

你来美国多久了？

IF ARRIVED BEFORE 2001: Did you participate in the last US census? 你有参加过以前的人口普查吗？

1. Have you encountered information about this year’s US Census in Chinese language outlets such as newspapers, magazines, on radio or television?

你有没有看到过有关今年的人口普查的广告？例如报纸，杂志，广播，或电视? 如果有的话，是在那里看到的？

1. Have you heard about the census at places such as community centers, churches, or stores?

你有没有在什么地方听说过今年的人口普查? 例如社区中心，教堂，商店吗？

***II: VIEWS OF OFFICIAL ACTIVITY***

1. What do you think the Census is for?

你认为人口普查是的目的是什么？

1. Do you remember receiving the census form? Is there any reason why you did not return it?

你有没有收到过人口普查问卷？为什么没有填好寄回呢？

***III: OTHER SURVEY/INTERVIEW EXPERIENCE***

1. Have you ever been surveyed in the United States for other reasons?

你在美国有没有参加过别的（问卷）调查呢？

1. Have you taken part in a census back home? [*add place of origin here*]

你在本国有没有参加过人口普查呢？

1. What do you think is the purpose of a census in [China / Hong Kong / Taiwan / Macau]?

你认为在\_\_\_\_\_\_的人口普查的目的是什么？

***IV: CENSUS TECHNICAL PROCESS ISSUES***

1. Do you check your mailbox every day? Who usually opens English-language mail in your home?

你每天都看看有没有收到邮件吗？通常是谁打开英文的邮件呢？

1. How do you usually find out information about your community and news in general? What newspapers and magazines do you read? What television stations do you usually watch? What radio stations do you usually listen to?

你通常是如何得到有关社区的讯息？常看什么报纸或杂志？常看那些电视台？常听那些广播电台？

1. Did your children hear about the Census while at school? If so, what did they tell you?

家里的小孩在学校有没有听到有关人口普查的事情呢？他们有没有和你说？

***V. INTERVIEW PROCESS AS A COMMUNICATIVE EVENT:***

1. Were printed materials in Chinese helpful in the process?

你觉得中文质料有没有起到帮助的作用？

1. Was anything confusing about the census questions asked?

你对这些有关人口普查的问题有没有不明白或觉得很复杂的？

1. Was there anything about this interview process that you found unusual or surprising?

你对今天的人口普查的做法有没有觉得有某些部分有点奇怪或可以改进的？

KOREAN:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Information Sought (and Rationale)**  | **Specific Probe Questions/****Approaches** | **Translations back to English (Justification)** |
| ***FACTORS AFFECTING DEFINITION OF SITUATION I: CENSUS EXPERIENCE***Has the respondent had any prior experience with the census process in the US? Was there any difference between the last/ previous time(s) and this time? In particular:--How did the use of written materials in the target language make any difference in their comprehension of the process and questions (if at all)?And/or--How did the recruitment and use of a translator affect the process in this time as compared to previous time(s)? | 예전에 미국내에서 인구 조사에 응한 적이 있으십니까? 있었다면 그 때와 이번 인구 조사에 다른 점이 있었습니까?한국어로 된 설문지를 사용하신 적이 있습니까? 그렇다면, 한국어 설문지가 인구 조사 과정과 질문을 이해하는데 도움이 되었습니까?예전 인구 조사때 통역 하는 사람이 있었습니까? 그렇다면 그 때의 통역관은 어떻게 구했나요?그 때의 통역관이 도움이 됐나요?어떤 면에서 도움이 (안) 됐나요?오늘과 비교하면 어떻습니까? | Have you responded to a census in the US before?If so, was there any difference between the last time and this time?Have you used a census form written in Korean? If so, did the Korean material help you understand the process of the census and the questions?Did you get help from an interpreter before? If so, how were you able to get the interpreter? Was it helpful? In what way was it (not) helpful?How can you compare it to today’s experience with/without an interpreter? |
| ***FACTORS AFFECTING DEFINITION OF SITUATION II: VIEWS OF “OFFICIAL” (GOV-SPONSORED) ACTIVITY***Did they understand the census to be a US government-related activity or as something else? If they understood it as being government related how did that affects their participation? The types of concerns or beliefs we are interested in would include:Census is used… To decide how much money communities will get from the government.To decide how many representatives each state will have in Congress.To count both citizens and non-citizens?To determine property taxes?To help the police and FBI keep track of people who break the lawTo help businesses and governments plan for the futureTo locate people living in the country illegally.The census is an invasion of privacyI was concerned that the information I provided might be misused.My answers to the Census could be used against me.Answering and sending back the Census matters for my family and community.I just don’t see that it matters much if I personally fill out the Census form or not.It takes too long to fill out the Census information, I don’t have time. If they regarded the Census as unrelated to government activity, what did they understand it to be about, and based on what information received from whom?. What if any experience has the respondent had with being surveyed or interviewed in the US for purposes other than the census?What are the Respondents’ beliefs about the purposes are for the information collected for /by the census? Do they have strong suspicions it could be put to purposes other than those stated—and if so with which ones are they concerned?How did any of these specific concerns affected their answers (if at all)? How could these concerns have been addressed? | 인구 조사가 미국 정부에서 실시하는 것을 이전부터 잘 알고 계셨습니까? 인구 조사를 미국 정부에서 실시하는 것을 알고 계신데, 그렇다면 미국 정부에서 인구 조사를 통해서 얻은 정보로 무엇을 하려고 한다고 생각하시나요?(응답자가 생각하여 말하는 답을 먼저 기록할 것)혹시 이 정보를 사용하여 주택 세금을 매기거나, 미국 시민권자/비시민권자를 헤아리거나, 불법 이민자들을 찾아내려 한다고도 생각하십니까?인구조사가 개인정보 침해 또는 사생활 침해 라고 생각하시거나 정보가 혹시 잘 못 사용될까 걱정 되기도 하십니까?아니면, 인구 조사에 응하는 것이 가족과 지역사회에 발전을 가져온다고 생각하십니까?혹은 인구 조사에 대답한다고 그다지 큰 변화가 일어나지는 않는다고 보십니까?또는 인구 조사 양식이 너무 길다고 느끼셨습니까?인구 조사가 정부와 관련 없는 것이라고 생각하셨다면, 그 전에는 어느 곳에서 실시하는 것으로 알고 계셨습니까?또, 어떤 목적으로 사용된다고 생각하셨습니까? 그렇게 생각하셨기 때문에 인구 조사에 답하지 않으셨거나 답하셨을 때도 정보를 사실과 다르게 적으신 일이 있으셨나요?지금은 어떻게 생각하십니까? 아직도 걱정되는 점이 있으신가요? 있으시면 어떤 점이 걱정되시나요? | Have you known that the census was carried out by the US government?You know it very well. Then what do you think the government will do with the information from the census?(Write down the respondent’s answers.)Other than your thoughts, do you also think that the information can be used to determine property tax, count citizens and non-citizens, or locate illegal immigrants?Do you think the census is an invasion of privacy or the information could be misused?Or do you think it will contribute to a better community for your family and others?Or do you think it won’t matter much to respond to the census?Did you find it taking too long to fill out the census form?If you thought the census as unrelated to the government, what institution did you think was carrying out the census?Also, for what purpose did you think they conducted the census?Have you not responded to the census or given wrong information because you thought the information could be used for other purposes?Has there been any change in such a thought? Do you still have concerns? If so, what are they? |
| ***FACTORS AFFECTING DEFINITION OF SITUATION III : CENSUS EXPERIENCE IN OTHER COUNTRIES (NOT US)***What experience have they had in other countries with being interviewed and being enumerated? How does this affect their current perceptions and interactions with the Enumerator? | 미국이 아닌 다른 나라에서 인구 조사에 응한 적이 있으십니까?어디에서 해보셨습니까?그 경험이 이번 인구 조사에 응하는 자세 에 영향을 미쳤나요?어떤 영향이 있었나요? | Have you responded to a census in another country before? Where was it?Did it affect your attitude to the census this time?If so, how did it? |
|  |  |  |
| ***CENSUS TECHNICAL PROCESS ISSUES****Mail Handling:* We’d like to know how Linguistic Isolated Households (LI HHs) handle mail and how it affects the way they are contacted and approached. This will shine light on how LI HHs treat/handle census forms and how they will be contacted and approached by NRFU and NORC evaluation project | 이 집에서는 보통 누가 우편물을 열어보십니까?혹시 이 집에 살지 않는 사람중에 우편물을 다루는 사람이 있습니까? 있다면 누구입니까?만약 이해하기 힘든 영어나 다른 나라 언어로 된 우편물이 오면 어떻게 하십니까? | Who in this household usually opens the mail?Is there anyone else who doesn’t usually live in this household deals with the mail for this household? If so, who is the person?If you see mail in English or another language that you don’t understand, what do you do? |
| *Media consumption:* We’d like to understand what kinds of media LI HHs consume and in what language. This will help understand whether they are exposed to the campaign in general and through the in-language campaign in particular | 일반 정보나 오락 거리를 주로 어디서 찾으십니까? 텔레비전이나 라디오입니까? 신문이나 인터넷입니까? 이런 매체가 주로 미국 매체입니까, 한국 매체입니까?자주 보시는 채널이나 웹사이트는 무엇입니까? | From what sources do you usually get information or entertainment? From TV or radio? Or from newspaper or internet?Are these mainly American sources or Korean sources?What are the channels or websites that you use a lot? |
| *Reasons for not mailing back the Census Form*  | 인구 조사 설문지가 우편으로 왔을 때 응답하지 않은 이유가 무엇입니까? 그런데 오늘 인구 조사 인터뷰에는 응하신 이유가 무엇입니까? | Why did you not return your census mail through the mail? And what made you cooperate with the census interview today? |
| *Intelligibility /Access to Census Campaign Message:* We’d like to know whether LI HHs are exposed to the different elements of the Census campaign (paid media, community contacts, Census in Schools, and earned media) and what they learned about the Census through these campaign elementsPAID MEDIAPARTNERSHIPS/COMMUNITY CONTACTSCENSUS IN SCHOOLS PROGRAMEARNED MEDIA CRITICAL INFO. SOURCES | 텔레비전,신문, 잡지 등에서 인구 조사 광고나 홍보물을 본적이 있습니까? 있다면 어떤 매체에서 보신 어떤 광고가 기억 나십니까? 그 광고를 보고 인구 조사에 대해 알게 되신 것이 있습니까? 영어로 된 광고를 더 많이 보셨습니까, 한국어로 된 광고를 더 많이 보셨습니까? 광고 이외에 친구, 이웃, 아는 사람들에게서 인구조사에 대해서 이야기를 들은 적이 있었습니까? 있었다면 영어를 쓰는 사람이었나요, 한국어를 쓰는 사람이었나요. 어떤 역할을 하는 사람이었으며 무슨 이야기를 들으셨습니까? 초중고등학교에 다니는 아이들이 있으십니까? 있다면 아이들이 인구 조사에 관해서 이야기를 하거나 홍보물을 학교에서 가져 온 적이 있나요?광고 이외에 텔레비젼이나 인터넷에서 누군가가 인구 조사에 대해 개인적인 의견이나 이야기를 하는 것을 들은 적이 있습니까? 그렇다면 그것을 통해 무엇을 알게 되었습니까?이런 정보를 얻는 경로 중에서 가장 신뢰 하는 것은 무엇입니까? 말씀하신 광고, 아이 학교에서 가져온 홍보물, 다른 사람에게 들은 이야기 등이 인구 조사에 어떻게 응해야 할 지에 대한 생각에 영향을 미쳤습니까? 어떻게 영향을 주었습니까? | Do you remember seeing any ads about the census on TV, in the news paper, magazines or any other media? If so, what ad(s) do you remember from what media? Did you learn something about the census from the ad(s)?Did you see more ads in English or more ads in Korean?Besides ads, did you hear or see anyone in your community talk about the census? Was it somebody who speaks English or Korean? Who in your community was it, and what did you hear from the person about the census?Do you have children in your households who attend kindergarten through 12th grade in schools? Did the student(s) tell you anything about the census? Did they bring any materials about the census from school?Besides ads, did you hear or see any personal opinions or stories about the census on TV or the internet? What did you learn from them?Among those various sources, what source do you personally rely on the most?Among the different sources you mentioned earlier, did anything had an influence on your thought about responding to the census? How? |
| ***FACTORS AFFECTING THE INTERVIEW PROCESS AS A COMMUNICATIVE EVENT:***Did they feel comfortable with the interpreter that was recruited and the process of their recruitment? In what ways, if any, did they feel the interpreter facilitated or otherwise affected the interview process?Did the use of census printed material (in target language) facilitate or otherwise affect their comprehension of the interview?Were there any points at which they felt confusion about the census questions or process (open ended)? What was the source of that confusion? Do they feel that it was adequately resolved? If not what would have helped resolve it?Did the Enumerator either violate or enact any communicative conventions (politeness rules etc…)that either facilitated or hindered the interview?  | 통역하는 사람이 있어서 불편하지는 않으셨습니까? 아니면 큰 도움이 되었습니까? 어떻게 불편하셨습니까/도움이 되었습니까?그 사람이 통역을 맡게 되는 과정은 불편하지는 않으셨습니 까? 왜 그렇게 느끼셨습니까? 어떤 사람이 통역을 맡게 되는 것이 도움이 되겠습니까?한국어로 된 지침서가 인터뷰를 하는데 도움이 됐습니까? 아니면 그 반대였습니까?인구조사 질문이나 과정 중에 이해하기 어려운 것이 있었습니까? 무엇때문에 어려움이 있었던 것 같습니까? 그 어려움은 어떻게 해결 되었습니까? 어려움이 해결되지 않았다면 다음에는 어떻게 하면 좋을 거란 생각이 드십니까?인구 조사원의 인터뷰 방식은 어땠다고 생각하십니까? 어떤 면에서든 인터뷰가 잘 진행될 수 있게 도움이 되었거나 차질이 된 점이 있었습니까? | Did you feel comfortable with the interpreter? Was it helpful? In what way(s)?Did you feel comfortable with the process of how the interpreter got recruited? If not why?Who would you find to be a better interpreter in the future?Was the information sheet printed in Korean helpful? Or was it more confusing?Was there anything confusing in the census questions or the interview process? What do you think was the cause of the confusion? How did you feel it was resolved? If it wasn’t resolved, what would you suggest for the future?How did you find the way the census taker managed the interview? Was there any aspect that helped the interview go very well or hindered the interview somehow? What was it? |
|  |  |  |

PORTUGUESE:

**Entrevista para Falantes de Português**

|  |
| --- |
| **Primeira parte: Factores Gerais que Podem Influenciar a Entrevista/****General factors that can influence the reaction to the interview**  |

***Note: Yes=Sim, No=Não, Don’t know=Não sei***

**1-Já tinha participado alguma vez no Censo nacional?**

*(Have you ever participated in a national census ? Yes or No answer, if no go to part II))*

 Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (se sim, prosseguir com a pergunta 2)

 Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(se não, prosseguir à segunda parte)

**2-Em sua opinião, quais são as diferenças entre o censo recolhido nos anos anteriores e o deste ano? (Tentar obter os dados mais precisos possíveis)**

*(In your opinion are there any differences between this year’s census and that of previous years ? Open ended to obtain as much information as possible)*

**3-Como é que compara o uso de intérprete [se for esse o caso] este ano em relação a anos anteriores? Acha que este ano foi mais ou menos eficaz? (Tentar recolher dados abrangentes para além de *bom ou mau*)**

*(How do you compare the use of interpreter [if applicable] this year in relation to past years? Do you think this year they were more or less effective?)*

|  |
| --- |
| **Segunda Parte: Atitudes perante a *Autoridade* que podem Influenciar os Dados*****Attitudes about state authority that may influence data gathering*** |

**1-Na sua opinião, o Censo 2010 é um serviço estatal que faz parte do governo dos E.U.A. ?**

*(In your opinion is the US census a government service? Yes/No. If yes continue to question 2. If no conduct follow up questions)*

 **Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Se sim, continuar na pergunta 2)**

**Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Se não, perguntar:**

**⇒Então que instituições ou pessoas acha que são responsáveis pelo Censo 2010?**

*(So who or what institutions do you think are responsible for the census*)

**⇒Onde ou de quem é que ouviu isso?**

*(Where or who gave you that information?)*

**2- Diga-me, o que acha que o governo faz com os dados recolhidos no Censo 2010:**

*(Tell me, what do you think the government does with the census 2010 data?)*

***⇒Espere pela resposta do participante e anote todas as suas reacções/opiniões:***

***(****Wait for the response and write it all. Expect surprises to this question.)*

***⇒Depois de anotar a resposta à pergunta 2, leia e registe cada alínea:***

*(Only after [to avoid influencing answer] obtaining open ended answers to 2, proceed with the following questions. This will help generate more precise information and save time****):***

1. **Decidir o montante de dinheiro que dá a cada comunidade:**

*(Decide how much money to allocate to communities. Yes/No)*

**Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não sei \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**b)Decidir quantos representantes deveremos ter no Congresso:**

*(Decide how many representatives we should have in congress. Yes/No*)

**Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não Sei\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

1. **Contar quantas pessoas têm ou não têm cidadania Americana:**

*(Count how many people have American citizenship. Yes/No)*

**Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não Sei\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

1. **Decidir o montante que devemos pagar de impostos sobre a propriedade:**

*(Decide the amount we should pay in property taxes. Yes/No)*

**Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não Sei \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

1. **Ajudar a polícia ou o *FBI* a ter controlo das pessoas que infringem a lei.**

(*Assist the police or FBI in controling those who break the law.* ***Yes/No)***

**Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não Sei \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Outros\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

***(Other*) *(Caso o participante tenha algo mais a adicionar anote)***

**3-Agora vou ler algumas opiniões gerais que muitas pessoas têm sobre o censo. Diga-me se concorda [Sim] ou não concorda [Não]:**

*(Now I am going to read you some general beliefs about the census. Tell me Yes if you agree No, if you do not agree* [this format saves time and will provide more precise information for comparison)*)*

1. **Acho que o Censo constitui uma invasão da privacidade.**

*(I think the census constitutes an invasion of my privacy.)*

**Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

1. **Fico a preocupado/a que a informação dada ao Censo possa vir a ser usada contra mim ou a minha família.**

*(I worry that the information given in the census will be used against me or my family****)***

**Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

1. **Responder ao Censo é algo que eu considero importante para mim e para a minha família:**

*(It is important for me and my family to answer the census appropriately****)***

**Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

1. **Não me parece que faça qualquer diferença significativa responder ou não responder ao Censo:**

*(I do not think it makes any significant difference to respond to the census)*

**Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

1. **O censo é feito para reduzir o numero de imigrantes na América.**

(*The census is done to reduce the number of imigrants in the USA. This is a vague way to get a t fear of deportation without using the Word, particularly importat if respondent is undocumented)*

**Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |
| --- |
| **Terceira Parte: Efeito de outros questionários na percepção do Censo 2010*****The effect of other questionnaires from other entities and country of origin*** |

**1- Por acaso já foi entrevistado/a ou teve que preencher algum questionário para qualquer outra entidade ou agência/companhia, que não tenha nada a ver com o Censo do governo?**

*(Have you ever been interviewed or had to fill out a questionnaire from any other agency or institution unrelated to the census. If yes, note which)*

**Sim \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Qual/quais?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Não \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**2- Já tinha sido entrevistado pelo serviço de estatística ou censo no seu país de origem \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(escrever o país de origem) ? Descreva essa experiência? (tentar obter a experiência geral da recolha dos dados nos respectivos países).**

*(Have you ever been interviewed by the census in your country of origin [write down the country in the space provided]. Describe how is it done there.)*

**3-Acha que a experiência que teve no seu país influencia a sua opinião sobre o Censo 2010 do governo Americano?**

*(Do you think the experience you had in your country influences your opinion about the American census[if yes in what ways])*

 **Sim\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_De que forma?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Não\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.**

|  |
| --- |
| **Quarta Parte: Campanha nos media sobre o Censo 2010*****The effectiveness of the Census 2010 in the media*** |

**1-Gostaríamos de saber onde é que recebeu informação sobre o Censo 2010:**

**(**We would like to know how you found out about the census? Read the possibilities and mark them according to answer [saves time and guides the answer])

**a) Pelo Correio \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Em que língua\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(*regular mail)* *(In which language)*

**b) Na televisão \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(registe em que canal/canais).**

*(Television) (write down the channels)*

**Em que língua\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.**

*(In which language)*

**c) Rádio\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(registe em que programa). Em que língua \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*(Radio Station) (In which language)*

**d) Jornal \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(registe o nome do jornal). Em que língua \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*(Newspaper) (In which language)*

**e) Outros Meios de Comunicação:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*(Other Media) (In which language)*

**2- De todos estes meios de informação, qual ou quais acha que funcionaram melhor?**

*(Of all the media, which one do you think worked out best?)*

**3- Porque razão não enviou pelo correio o primeiro questionário do censo?**

*(Why did you not send out you questionnaire in the mail?)*

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Anote outras questões relevantes que decorreram da entrevista ou depois da entrevista:**

*(Write down any other question that may arise during the interview process)*

RUSSIAN:











VIETNAMESE:

***I: CENSUS EXPERIENCE***

1. How long have you been in the United States?

Quí vị sống ở nước Mỹ được bao lâu rồi?

IF ARRIVED BEFORE 2001: Did you participate in the last US census? Quí vị có tham dự vào thống kê dân số năm 1990 không?

1. If yes, was there any difference between the last/ previous time(s) and this time?

Neu co, qui vi thay có những gì khác giữa lần thống kê dân số năm nay và(những) lần trước đây?

1. Have you encountered information about this year’s US Census in Vietnamese language outlets such as newspapers, magazines, on radio or television?

Quí vị có nhận được thông tin bằng tiếng Việt về thông kê dân số của năm nay từ báo chí, tạp chí, trên đài phát thanh hoặc truyền hình không?

1. Have you heard about the census at places such as community centers, churches, or stores?

Quí vị có nghe nói về thông kê dân số ở những nơi như là trung tâm cộng đồng, nhà thờ, hoặc các cửa hàng không?

***II: VIEWS OF OFFICIAL ACTIVITY***

1. Did you understand the Census to be a US government-related activity or as something else? If regarded the Census as unrelated to government activity, what do you understand about it, and based on what information received from whom?

Quí vị co’ biết thống kê dân số là một hoạt động liên quan của chính phủ Mỹ không? Nếu không vậy là gì khác? Neu gi khac, vậy thì quý vị hiểu gì về thống kê dân số và dựa vào đâu quý vị có được thông tin này?

1. What do you think the Census is for?

Theo quí vị nghỉ thi` thông kê dân số du`ng de làm gì?

Census is used… (for ethnographic to check)

Thống kê dân số được sử dụng để:

a. To decide how much money communities will get from the government.

a. Quyết định số tiền những cộng đồng sẽ nhận được từ chính phủ.

b. To decide how many representatives each state will have in Congress.

b. Quyết định có bao nhiêu vị dân cử mỗi tiểu bang sẽ có tại Quốc hội

c. To count both citizens and non-citizens?

c. Đếm tất cả những người có quốc tịch và không có quốc tịch Mỹ

d. To determine property taxes?

d. Xác định những thuế bất động sản

e. To help the police and FBI keep track of people who break the law

e. Giúp cảnh sát và FBI theo dõi những người vi phạm luật pháp

f. To help businesses and governments plan for the future

f. Giúp những doanh nghiệp và chính phủ lên kế hoạch cho tương lai.

g. To locate people living in the country illegally.

g. Để xác định vị trí những người sống bất hợp pháp trong nước.

h. Other, list: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Do you have concerns about the Census? If yes, what are your concerns?

Qui co’ những quan tâm gi về thống kê dân số khong? Nếu có xin chia xẻ.

a. The census is an invasion of privacy

a. Thông kê dân số là một sự xâm phạm quyền riêng tư

b. I was concerned that the information I provided might be misused.

b. Tôi lo ngại rằng những thông tin tôi cung cấp có thể bị lạm dụng

c. My answers to the Census could be used against me.

c. Câu trả lời tôi cung cấp cho cục thống kê dân số có thể được sử dụng chống lại tôi

d. Answering and sending back the Census matters for my family and community.

d. Trả lời và gửi lại những thông tin về thống kê dân số có ý nghĩa cho gia đình và cộng đồng của tôi

e. I just don’t see that it matters much if I personally fill out the Census form or not.

e. Tôi không thấy ý nghĩa quan trọng nếu cá nhân tôi điền hay không điền vào mẫu thống kê dân số.

f. It takes too long to fill out the Census information, I don’t have time.

f. Mất quá nhiều thời gian để điền các thông tin thống kê dân số, tôi không có thời gian.

g. Other, list: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Do you remember receiving the census form? Is there any reason why you did not return it?

Quí vị có nhớ khi nhận mẩu đơn thống dân số không? Quí vị có thể chia xẻ vì lý do nào mà không điền và gởi lại nó không?

***III: OTHER SURVEY/INTERVIEW EXPERIENCE***

1. Have you ever been surveyed in the United States for other reasons?

Ngoài vấn đề thống kê dân số, quí vị đã có những kinh nghiệm nào khác về việc thăm dò ý kiến hay phỏng vấn ở Mỹ không?

1. Have you taken part in a census back home? [*add place of origin here*] If yes, what experience have you had in your home country with regards to being interviewed and being enumerated? How does this affect your current perceptions and interactions with the Enumerator?

Quí vị có bao giờ tham dự vào thông kê dân số ở quê nhà không? Nếu có, quí vị đã có những kinh nghiệm nào ở quê nhà (Việt Nam) liên quan tới phỏng vấn và thống kê không? Nếu có thì điều này ảnh hưởng đến quan điểm hiện tại và sự trao đổi qua lại giữa nhân viên thống kê dân số và quý vị như thế nào?

1. What do you think is the purpose of a census in [Vietnam, or in your home country: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]?

Quí vị nghỉ mục đích của Thống Kê Dân Số ở nước Việt Nam là gì?

***IV: CENSUS TECHNICAL PROCESS ISSUES***

1. In your family, who check, sort, and open mails every day? Who usually opens English-language mail in your home?

Trong gia đình của quí vị, ai là người lấy thư, sọan thư, mở thư, và trả lời thư mọi ngày? Ai là người mở và xem thư từ trong tiếng Anh?

1. How do you usually find out information about your community and news in general? What newspapers and magazines do you read? What television stations do you usually watch? What radio stations do you usually listen to?

Thông thường quí vị được thông tin về cộng đồng hay tin tức chung từ đâu? Quí vị đọc báo và tạp chí nào? Quí vị coi đài truyền hình nào? Quí vị nghe đài phát thanh nào?

1. Did your children hear about the Census while at school? If so, what did they tell you?

Con cái của quí vị có nghe thông tin gì về thống kê dân số từ trường học không? Nếu có, con nói gì với quí vị?

***V. INTERVIEW PROCESS AS A COMMUNICATIVE EVENT:***

1. Were printed materials in Chinese helpful in the process?

Tài liệu trong tiếng Việt có giúp quí vị trong quá trình tham gia vào thống kê dân số không?

1. Did they feel comfortable with the interpreter that was recruited and the process of their recruitment? In what ways, if any, did they feel the interpreter facilitated or otherwise affected the interview process?

Khi có thông dịch viên tham dự. Quí vị có cảm thấy thoải mái với người thông dịch viên và quá trình tuyển chọn thông dịch viên không? Và quí vị thấy vai trò/sự hiện diện của người thông dịch viên có ảnh hưởng gì trong cuộc phỏng vấn?

1. Was anything confusing about the census questions asked? What was the source of that confusion? Do you feel that it was adequately resolved?

Có lúc nào quí vị cảm thấy bối rối/lúng túng về các câu hỏi hay quá trình của thống kê dân số không? Lý do nào quí vị cảm thấy bối rối? Nếu có cảm thấy bối rối, quí vị có thấy được giải quyết thỏa đáng hay không?

1. Was there anything about this interview process that you found unusual or surprising?

Có bất cứ điều gì về quá trình phỏng vấn mà quí vị thấy khác thường hoặc đáng ngạc nhiên?